

PROVINCIAL ADMINISTRATION: WESTERN CAPE  
DEPARTMENT OF TRANSPORT AND PUBLIC WORKS

TENDERS INVITED FOR SUPPLIES, SERVICES AND DISPOSALS

SERVICE: LEASING OF PROPERTY

Notice of proposed lease of Provincial Property for Residential Purpose for a (12) twelve-month period "Voetstoots" at a market-related rental. The proposed tenant may apply in writing for the extension for a further period of (1) one year: Erf 2197, 22 Lobelia Street, Milnerton. Technical information: Ms S Africa (021) 483-4814	Cape Metropole	OPM014/11	2011-09-28	300	352
Notice of proposed lease of Provincial Property for Residential Purpose for a (12) twelve-month period "Voetstoots" at a market-related rental. The proposed tenant may apply in writing for the extension for a further period of (1) one year: Erf 424, 31 Upper Orange Street, Oranjezicht. Technical information: Ms S Africa (021) 483-4814	Cape Metropole	OPM015/11	2011-09-28	300	352

26 August 2011

23656

HERITAGE WESTERN CAPE

FORMAL PROTECTION OF STRUCTURES SITUATED ON PTN 1 OF THE FARM LUIPERS KOP NO. 211, RATELGAT, MATZIKAMA MUNICIPALITY, ADMINISTRATIVE DISTRICT OF VANRHYNSDORP

By virtue of the powers vested in Heritage Western Cape, as the provincial heritage resources authority for the province of the Western Cape. In terms of section 27(2) of the National Heritage Resources Act (Act 25 of 1999), structures of cultural significance situated on Portion 1 of the Farm Luipers Kop No. 211 known as Ratelgat, and as surveyed and reflected in the diagram SG 2650/2010 held at the office of the Surveyor General and covering 7580m<sup>2</sup> in extent, are hereby formally protected under section 27 of the Act bearing the provisions of section 34 of the Act in mind.

DECLARATION OF HERITAGE RESOURCES AS PROVINCIAL HERITAGE SITES RATELGAT, PTN 1 OF THE FARM LUIPERS KOP NO. 211 SITUATED AT THE MATZIKAMA MUNICIPALITY, ADMINISTRATIVE DISTRICT OF VAN RHYNSDORP

In terms of section 27 of the National Heritage Resources Act (Act 25 of 1999), Heritage Western Cape hereby declares Ratelgat, fully described in the schedule, as a Provincial Heritage Site.

*Schedule*

The demarcation of the Provincial Heritage Site is as follows:

Farm/Portion	Province	SG	Extent
211/1	Western Cape	2650/2010	7580m <sup>2</sup>

*Significance*

Ratelgat, Farm Luiperskop 1697, Vanrhynsdorp District, has an inalienable link to the history of the Griqua nation and, by this association, is probably the most important site and strongest tangible symbol of this people who have, through their tenacity and never-say-die attitude, were the first frontiersmen, and resisted the forces of radical displacement, colonialism, apartheid and the many natural and other unnatural iniquities to maintain their identity and to forge their dynamic culture so that it survives until today.

It is the site where Paramount Chief AAS le Fleur I, reverently known as the Kneg, lived until a few years before his death. It was the place where he would go on a spiritual retreat in order to communicate with God and receive his many visions and revelations that would result in the many prophecies that have become an integral part of Griqua folklore. Many of these prophecies have, indeed, been fulfilled.

[www.capegateway.gov.za/culture\\_sport](http://www.capegateway.gov.za/culture_sport)

Street Address: Protea Assurance Building, Green Market Square, Cape Town, 8001.

Postal Address: Private Bag X9067, Cape Town 8000. Fax: +27 (0)21 483-9842. E-mail: [hwc@pgwc.gov.za](mailto:hwc@pgwc.gov.za)

26 August 2011

23657

## ERFENIS WES-KAAP

## FORMELE BESKERMING VAN STRUKTURE, GELEË OP DEEL 1 VAN DIE PLAAS LUIPERSKOP NR. 211, RATELGAT, MATZIKAMA MUNISIPALITEIT, ADMINISTRATIEWE DISTRIK VAN VANRHYNSDORP

Deur die magte wat berus in Erfenis Wes-Kaap, as die provinsiale erfenishulpbronne-gesag vir die provinsie van die Wes-Kaap, ingevolge Artikel 27(2) van die Wet op Nasionale Erfenishulpbronne (Wet 25 van 1999), word strukture van kulturele betekenis, geleë op Deel 1 van die plaas Luiperskop, nr. 211, bekend as Ratelgat, en soos opgemeet en gereflekteer in die diagram SG 2650/2010, gehou in die kantoor van die Landmeter-Generaal en in omvang 7580m<sup>2</sup>, hierdeur formeel beskerm ingevolge Artikel 27 van die Wet, waarin die bepalings van Artikel 34 van die Wet in ag geneem word.

## VERKLARING VAN ERFENISHULPBRONNE AS PROVINSIALE ERFENISTERREINE — RATELGAT, DEEL 1 VAN DIE PLAAS LUIPERSKOP, NR. 211, GELEË IN DIE MATZIKAMA MUNISIPALITEIT, ADMINISTRATIEWE DISTRIK VAN VANRHYNSDORP

Ingevolge Artikel 27 van die Wet op Nasionale Erfenishulpbronne (Wet 25 van 1999), verklaar Erfenis Wes-Kaap hiermee Ratelgat, volledig beskryf in die skedule, as 'n Provinsiale Erfenisterrein.

## Skedule

Die afbakening van die Provinsiale Erfenisterrein is as volg:

Plaas/Gedeelte	Provinsie	SG	Omvang
211/1	Wes-Kaap	2650/2010	7580m <sup>2</sup>

## Betekenis

Ratelgat, Plaas Luiperskop 1697, Vanrhynsdorp distrik, het 'n onafskeidbare skakel met die geskiedenis van die Griekwa-nasie en deur hierdie verbintenis is dit waarskynlik die mees belangrike terrein en sterkste tasbare simbool van die Griekwas wat, deur hul vasberadenheid en onwrikbaarheid, die eerste grenspioniers was, en die magte van verpligte verskuiwing, kolonialisme, apartheid en die vele natuurlike en onnatuurlike onregverdigede weerstaan het om hulle identiteit te behou en hulle dinamiese kultuur sodanig te smee sodat dit vandag nog oorleef.

Ratelgat is die terrein waar Opperhoofman AAS le Fleur I, eerbiedwaardig bekend as "Die Kneg", 'n paar jaar voor sy dood gebly het. Dit was die plek waar hy homself sou afsonder om met God te kommunikeer en waar hy sy vele visioene en openbarings beleef het wat deel vorm van die vele profesieë wat vandag 'n integrale deel van Griekwa-oorlewering is. Baie van hierdie profesieë het uiteindelik waar geword.

[www.capegateway.gov.za/culture\\_sport](http://www.capegateway.gov.za/culture_sport)

*Straatadres:* Protea Assuransie-gebou, Groentemarkplein, Kaapstad, 8001.

*Posadres:* Privaatsak X9067, Kaapstad 8000. Faks: +27 (0)21 483-9842. E-pos: [hwc@pgwc.gov.za](mailto:hwc@pgwc.gov.za)

26 Augustus 2011

23657

## ILIFA LEMVELI LENTSHONA KOLONI

## UKUKHUSELWA NGOKUSEMTHETHWENI KWEZAKHIWO EZISE-PTN 1 KWIFAMA ILUIPERS KOP NO. 211, RATELGAT, UMASIPALA WASEMATZIKAMA KWISITHILI ESIPHANTSI KOLAWULO LWASE-VANRHYNSDORP

Ngokwegunya endilinkwe iLifa leMveli yeNtshona Koloni, njengesiphatha-mandla sephondo iNtshona Koloni lezixhobo zelifa lemveli. Ngokwecandelo 27(2) loMthetho weziXhobo zeLifa leMveli weLizwe (uMthetho 25 ka-1999), izakhiwo ezinentsingiselo yenkcubeko ezikwisahlulo 1 seFama iLuipers Kop No. 211 eyaziwa ngokuba yiRatelgat, njengoko zazivavanyiwe ze zaboniswa kumzobo we-SG 2650/2010 kwi-ofosi yoMvavanyi Jikelele ezibukhulu bungama-7580m<sup>2</sup>, ziyakhuselwa ngokusemthethweni phantsi kwecandelo 27 loMthetho onxulumene nezibonelelo zecandelo 34 loMthetho ekusingiselwe kuwo.

## UKUBHENGEZWA KWEZIXHOBHO ZELIFA LEMVELI NJENGEZIZA ZELIFA LEMVELI YEPHONDO IRATELGAT, I-PTN 1 YEFAMA ILUIPERS KOP NO. 211 KUMASIPALA WASEMATZIKAMA, ISITHILI ESIPHANTSI KOLAWULO LWASE-VANRHYNSDORP

Ngokwecandelo 27 loMthetho weziXhobo zeLifa leMveli weLizwe (uMthetho 25 ka-1999), iLifa leMveli yeNtshona Koloni libhengeze iRatelgat njengeSiza seLifa leMveli yePhondo, oko kuchazwe ngokupheleleyo kwishedyuli njengeSiza seLifa leMveli yePhondo.

## Ishedyuli

Ukwahlulwa kwesiza seLifa leMveli yePhondo kumi ngolu hlobo lulandelayo:

Ifama/Isahlulo	IPhondo	SG	Ubungakanani
211/1	Ntshona Koloni	2650/2010	7580m <sup>2</sup>

## Intsingiselo

IRatelgat, ifama iLuiperskop 1697, kwisiThili saseVanrhynsdorp, inonxulumano nembali yesizwe samaGriqua, nxulumano olo lwenza ukuba ibe sesona siza sibalulekileyo nophawu olumandla nolubonakalayo lwaba bantu, olubonisa inkani nokunganikezeli msinya kwabo, baba luhlanga lokuqala ukuchasana nokususwa ngenkani kwimihlaba yabo, inkqubo yobukoloniyali, ucalucalulo kunye nenkohlakalo eninzi eyenziwa yindalo naleyo yangabom ukugcina isidima nokwakha inkcubeko yabo ukuze ihlale ikhona kude kube namhlanje.

Esi sisiza apho iNkosi eyoNgameleyo u-AAS le Fleur I, eyayisaziwa kakhulu njengo-Kneg, yayihlala khona kwiminyaka embalwa ngaphambi kokukhothama kwayo. Yayiyindawo eyayidla ngokuya kuyo ukuze ifumane ukuzola emoyeni, inxibelelano noThixo ze ifumane imibono yayo emininzi nezityhilelo ezazingunobangela weziprofetho ezininzi ezaye zaba yinto ebalulekileyo kwimbali yama-Griqua. Uninzi lwezi ziprofetho yayizaliseka ngenene.

[www.capegateway.gov.za/culture\\_sport](http://www.capegateway.gov.za/culture_sport)

*Street Address:* Protea Assurance Building, Green Market Square, Cape Town, 8001.

*Postal Address:* Private Bag X9067, Cape Town 8000. Fax: +27 (0)21 483-9842. E-mail: [hwc@pgwc.gov.za](mailto:hwc@pgwc.gov.za)

26 Augustus 2011

23657